

## Apresentação/Presentación

# مقدمة

**A REVISTA FIKR** contempla os saberes, as trocas, as diásporas e os encontros das imigrações e dos povos da América do Sul, da África e dos países árabes a fim de promover uma ética de valorização da diversidade.

Espaço privilegiado de diálogo direto, sem a intermediação dos centros vistos como hegemônicos, a revista Fikr - pensamento, reflexão, em árabe - publica artigos, ensaios e resenhas em árabe, português, espanhol (línguas preferenciais), francês e inglês, acompanhados de resumo nesses cinco idiomas.

Esta proposta editorial nasce em um momento em que, mais do que nunca, é preciso questionar visões de sociedade e do pensamento científico limitantes, essencializantes e que em muitos aspectos acabam por promover distâncias, xenofobia e preconceitos que desconsideram a história e a interpolinização contemporânea.

Destarte, unir neste espaço as diferentes vozes do sul em torno da cooperação artística, acadêmica e social recria na narrativa o mundo e o torna um espaço de celebração das diferenças, de laboratório da criatividade e de gestação de novas epistemologias que permitam conhecer e favorecer o pleno desenvolvimento da diversidade humana, de suas

**LA REVISTA FIKR** contempla los saberes, los cambios, las diásporas y los encuentros de las inmigraciones y de los pueblos de América del Sur, de África y de los países árabes a fin de promover una ética de valorización de la diversidad.

Espacio privilegiado de diálogo directo, sin la intermediación de los centros vistos como hegemónicos, la revista Fikr - pensamiento, reflexión, en árabe - publica artículos, ensayos y reseñas en árabe, portugués, español (lenguas preferenciales), francés e inglés, acompañados de resumen en esos cinco idiomas.

Esta propuesta editorial nace en un momento en que, más que nunca, es preciso cuestionar visiones de sociedad y de pensamiento científico limitantes, esencializantes y que en muchos aspectos acabam por promover distancias, xenofobia y prejuicios que desconsideran la historia y la interpolinización contemporánea.

De esta manera, unir en ese espacio las diferentes voces del sur en torno de la cooperación artística, académica y social recria en la narrativa el mundo y lo torna un espacio de celebración de las diferencias, de laboratorio de la creatividad y de gestación de nuevas epistemologías que permitan conocer y favorecer el pleno desarrollo de la diversidad

## Apresentação/Presentación

# مقدمة

múltiplas identidades e do seu encontro artístico e intelectual.

Os estudos sul-sul foram favorecidos pela coragem de intelectuais, artistas e lideranças políticas e comunitárias que romperam fronteiras de separação e recriaram outros laços e redes de solidariedade e de construção de alternativas que permitiram o surgimento de idéias, projetos, obras e fortalecimento da produção artística e literária. Recordemos hoje e sempre, entre outros, Edward Said, Mahmud Darwich, Amadou Hampatê Bá e Milton Santos, visionários homenageados que inspiram nosso centro de pesquisa!

Essas contribuições nascentes, porém, carecem de mais espaços de divulgação e promoção de debates e permanente reflexão crítica. Com esse intuito, a Revista Fikr de Estudos Árabes, Africanos e Sul-Americanos oferece essa possibilidade para que se consolidem diálogos já trilhados e para que se favoreça a construção criativa de novas vias de conhecimento.


A revista Fikr está aberta à contribuição de acadêmicos, artistas e escritores a fim de que revigorem esses caminhos e que por eles sejam revigorados. Trata-se esta de uma das iniciativas da BibliASPA, Biblioteca e Centro de Pesquisa América do Sul - Países Árabes.

humana, de sus múltiples identidades y de su encuentro artístico e intelectual.

Los estudios sur-sur fueron favorecidos por el coraje de intelectuales, artistas y liderazgo políticos y comunitarios que rompieron fronteras de separación y recrearon otros lazos y redes de solidaridad y de construcción de alternativas que permitieron el surgimiento de ideas, proyectos, obras y fortalecimiento de la producción artística y literaria. ¡Recordemos hoy y siempre, entre otros, Edward Said, Mahmud Darwich, Amadou Hampatê Bá y Milton Santos, visionarios homenajeados que inspiran en nuestro centro de investigación!


Esas contribuciones nacientes, sin embargo, carecen de más espacios de divulgación y promoción de debates y permanente reflexión crítica. Con ese intuito, la revista Fikr de Estudios Árabes, Africanos y Sudamericanos ofrece esa posibilidad para que se consoliden diálogos ya trillados y para que se favorezca la construcción creativa de nuevas vías de conocimiento.

La revista Fikr está abierta a la contribución de académicos, artistas y escritores a fin de que robustezcan esos caminos y que por ellos sean robustecidos. Se trata de una de las iniciativas de BibliASPA, Biblioteca y Centro de Investigación América del Sur - Países Árabes.



Formada em 2003 com o intuito de realizar pesquisas, incentivar a produção cultural e promover o conhecimento mútuo e a reflexão crítica entre árabes e sul-americanos, a BibliASPA publica, traduz, edita e cataloga obras diversas. A formação de Acervos BibliASPA acerca de temáticas árabes e sul-americanas tem como objetivo fornecer material que proporcione uma reflexão ampla e independente; a intenção é suprir a carência de bibliografia sobre o tema. O Centro Educativo e de Formação da BibliASPA visa à conscientização social acerca das culturas representadas por meio da oferta de cursos diversos. O portal deste centro de pesquisa ([www.bibliaspa.com.br](http://www.bibliaspa.com.br)) oferece, em mais de 20 seções, um fórum de debate aberto à participação de todos. Ademais, a BibliASPA organiza seminários, palestras, exposições de artes plásticas, fotos, esculturas, apresentações de música e dança árabe e sul-americana e festivais de cinema acompanhados de debate. Para isso, congrega pesquisadores em mais de 30 países, de áreas diversas, que estimulam o respeito à diversidade e procuram tornar o saber acessível ao maior número possível de pessoas. A intenção é unir pelo conhecimento.

Seja bem-vindo, Ahlan wa Sahlan,  
¡bienvenido!



Constituída en el 2003 con el intuito de realizar pesquisas, estimular la producción cultural y promover el conocimiento mutuo y la reflexión crítica entre árabes y sudamericanos, BibliASPA publica, traduce, edita y cataloga obras diversas. La formación de Acervos BibliASPA acerca de temáticas árabes y sudamericanas tiene como objetivo proveer material que proporcione una reflexión amplia e independiente; la intención es suplir la carencia de bibliografía sobre el tema. El Centro Educativo y de Formación de BibliASPA apunta a la concienciación social acerca de las culturas representadas por medio de la oferta de cursos diversos. El portal de este centro de investigación ([www.blibiaspa.com.br](http://www.blibiaspa.com.br)) ofrece, en más de 20 secciones, un foro de debate abierto a la participación de todos. Además, BibliASPA organiza seminarios, conferencias, exposiciones de artes plásticas, fotos, esculturas, presentaciones de música y danza árabe y sudamericana y festivales de cine acompañados de debate. Para eso, congrega investigadores en más de 30 países, de áreas diversas, que promueven el respeto a la diversidad y buscan tornar el saber accesible al mayor número posible de personas. La intención es unir por el conocimiento.

Seja bem-vindo, Ahlan wa Sahlan,  
¡bienvenido!



**BIBLIASPA**

Biblioteca e Centro de Pesquisa  
América do Sul-Países Árabes  
América del Sur-Países Árabes  
مكتبة و مركز بحوث أمريكا الجنوبية و الدول العربية

**Biblioteca e Centro de Pesquisa  
América do Sul-Países Árabes/  
Biblioteca y Centro de  
Investigación América del Sur-  
Países Árabes**

[www.bibliaspa.com.br](http://www.bibliaspa.com.br)

**Diretor-presidente/  
Director-presidente**

Paulo Daniel Farah

**Vice-diretor/Vice-director**

Paulo Gabriel Hilu da Rocha Pinto



**Revista Fikr de Estudos Árabes,  
Africanos e Sul-Americanos/**

**Revista Fikr de Estudios Árabes,  
Africanos y Sudamericanos**

**Editor-chefe/Editor-jefe**

Paulo Daniel Farah

**Conselho Editorial/ Consejo Editorial**

Patrícia Teixeira Santos, Paulo Daniel Farah, Paulo Gabriel Hilu da Rocha Pinto, Sa'd Khamici, Zayd Saleh

**Conselho Consultivo/ Consejo Consultor**

Abdel Qader Salami (Argélia), Ahmad Serieh (Síria/Síria), Antoine Toq (Líbano), Benigna Zimba (Moçambique/ Mozambique), Benjamin Abdala (Brasil), Daniela Moreau (Brasil), Farid Kahhat (Peru/Perú), Fatima Viegas (Angola), Humberto Mata (Venezuela), Kamel Chia'a Abdullah (Irake/Irak), Khalid bin Sálím Alghasáni (Omã/ Oman), Leyla Bartet (Peru/Perú), Mahmoud el-Said (Egito/ Egipto), Paulo Botta (Argentina), María del Pilar Vargas (Colômbia/Colombia), Ridha Tlili (Tunísia/ Túnez), Roberto Khatlab (Líbano)

**Projeto gráfico/ Proyecto gráfico**

Artur Voltolini e Joana Brasileiro

**Direção de Arte/ Dirección de Arte**

Artur Voltolini

**Arte/Arte** Melissa Rondon, Veruscka Giro

**Pesquisa/ Investigación**

Samira Ahmad Orra

**Revisão/ Revisión** Zaine Gabriel Tavares

[2010] Todos os direitos reservados à BibliASPA. ISSN 2176-9508

Ministério  
da Cultura



# Editorial

# افتتاحية

**DA LITERATURA À LINGÜÍSTICA**, da história à antropologia, da geografia à filosofia, a Revista Fikr de Estudos Árabes, Africanos e Sul-Americanos apresenta artigos, ensaios e resenhas, além de seções fixas.

Neste número, homenageia-se o escritor amazonense Milton Hatoum, que compõe relatos a respeito de um Oriente muito próximo e uma América do Sul que se percebe em memórias, mitos e narrativas literárias. O dossiê dedicado a Hatoum inclui artigos acerca de cada um de seus romances individualmente e em conjunto para refletir sobre identidade, relações familiares, poética, tempo mítico e histórico, relatos de viagem e hibridismo árabe-brasileiro nessa obra magistral.

Outro literato homenageado é o autor uruguaio Mario Benedetti (1920-2009), em texto de Eric Nepomuceno que remete a Montevideú, a "cidade de todos os ventos", em lembrança perene.

A literatura faz-se presente ainda no debate em torno do cânone letrado sul-americano e das inovações promovidas por escritoras da Colômbia; no conto "O último imigrante", de Tahar Ben Jelloun, no conto do escritor argentino Sorrentino, na seção "Obra literária", na peça teatral egípcia que transforma Taha Hussein em personagem e no artigo sobre "imagem poética e percepção sensorial".

Analisam-se ademais a diversidade cultural e social no Brasil e a igualdade e a diferença entre o masculino e o feminino na filosofia da existência e na filosofia política em Averróis.



A seção "Exposições" apresenta o artista palestino Muhammad al-Hawajri, com sua série "Espírito e fragrâncias", que propõe uma leitura contemporânea da escrita árabe na vertente abstrata das artes plásticas. A caligrafia - "a imanência de uma transcendência", nas palavras de Meddeb - também é tema da seção "O livro, a escrita e a oralidade", em sintonia com a exposição "Caligrafia árabe: a arte da palavra" do Festival Sul-Americano da Cultura Árabe.

É bom constatar que este espaço de reflexão crítica e conhecimento recíproco está se ampliando nestas páginas.

Aos pesquisadores de Colômbia, Uruguai, Egito, Argentina, Marrocos, Brasil, Argélia, Arábia Saudita e Palestina, entre outras localidades irmanadas, nossos agradecimentos!

*Paulo Daniel Farah*

Editor



**DE LA LITERATURA A LA LINGÜÍSTICA**, de la historia a la antropología, de la geografía a la filosofía, la Revista Fikr de Estudios Árabes, Africanos y Sudamericanos presenta artículos, ensayos y reseñas, además de secciones fijas.

En este número homenajeamos al escritor amazonense Milton Hatoum, quien compone relatos sobre un Oriente muy cercano y una América del Sur percibida en memorias, mitos y narrativas literarias. El dossier dedicado a Hatoum incluye artículos acerca de cada una de sus novelas, individualmente y en conjunto, para reflexionar sobre identidad, relaciones familiares, narrativa poética, tiempo mítico e histórico, relatos de viaje e hibridismo árabe-brasileño en esa obra magistral. Otro literato homenajeado es el autor uruguayo Mario Benedetti (1920-2009), en un texto de Eric Nepomuceno que remite a Montevideo, la "ciudad de todos los vientos", en recuerdo perenne.

La literatura también se hace presente en el debate en torno al canon letrado sudamericano y a las innovaciones culturales promovidas por escritoras colombianas; en el cuento "El último inmigrante", de Tahar Ben Jelloun, en el cuento del escritor argentino Sorrentino, en la sección "Obra literaria", en la obra teatral egipcia que transforma a Taha Hussein en personaje y en el artículo sobre "imagen poética y percepción sensorial".

Son analizados, además, la diversidad cultural y social en Brasil y la igualdad y la diferencia entre lo masculino y lo femenino en la filosofía de la existencia y en la filosofía política en Averroes.

La sección Exposiciones presenta al artista palestino Muhammad al-Hawajri, con su serie "Espíritu y fragancias", que propone una lectura contemporánea de la escritura árabe en la vertiente del movimiento abstracto de artes plásticas. La caligrafía - "la inmanencia de una trascendencia", en palabras de Meddeb - es también el tema de la sección "El libro, la escritura y la oralidad", en sintonía con la exposición "Caligrafía árabe: el arte de la palabra" del Festival Sudamericano de Cultura Árabe.

Es gratificante ver que este espacio de reflexión crítica y conocimiento recíproco se está ampliando.

¡ A los investigadores de Colombia, Uruguay, Egipto, Argentina, Marruecos, Brasil, Argelia, Arabia Saudita y Palestina, entre otras localidades hermanadas, nuestro agradecimiento!

*Paulo Daniel Farah*  
Editor